

## Изучение творчества Габдуллы Тукая в средней школе

Лидия  
Манько,  
научный  
сотрудник  
лаборатории  
литературного  
образования  
ФГНУ ИСМО РАО,  
кандидат  
педагогических  
наук

Уроки литературы, посвящённые изучению творчества Габдуллы Тукая, должны помочь школьникам по возможности глубже осознать неоценимый вклад в татарскую литературу и культуру этого замечательного поэта, основоположника татарского литературного языка и литературы.

В апреле 2013 года исполнилось 100 лет со дня смерти Тукая, но жизнь его продолжается в его бессмертных творениях. Творчество Тукая уже перешагнуло национальные границы: его произведения переведены на многие языки в нашей стране и за рубежом.

Творческая жизнь Габдуллы Тукая продолжалась не более восьми лет. Но за этот короткий срок он создал более десяти тысяч стихотворных строк, около пятидесяти листов прозы! Он имел огромное влияние на многих поэтов и писателей. Его знают и любят по всей России.

Во вступительном слове, обращённом к учащимся 6-го класса, учитель подчёркивает значение творчества Г. Тукая для культуры Татарстана, говорит о том, что Тукай создал поэтическую школу, под влиянием которой выросло целое поколение не только татарских, но и других тюркоязычных поэтов и писателей.

Расул Гамзатов, аварский поэт, говорил о Тукае: «Поэт он действительно замечательный и великий. У нас была должность — огнедержатель, когда в горах не было электричества, не было свеч. Огнедержателем своего народа можно назвать и Тукая. Это — огонь любви, это — огонь таланта, это — огонь непримиримости к пошлости, лжи, огонь ненависти к многочисленным врагам всей земли... Спасибо народу, который подарил нам такого великого сына, как Габдулла Тукай».

Учитель рассказывает школьникам о том, что Габдулла Тукай родился 14(26) апреля 1886 года в деревне Кушлауч Казанской губернии в семье простого приходского муллы. Ему было только пять месяцев, когда умер отец, а через три года умерла и мать. Детство мальчика было тяжёлым: сиротство, нищета, унижения... Он переходил из дома в дом, из де-



лет, в расцвете своего таланта, он ушёл из жизни.

Ученикам 6-го класса интересно будет узнать, что Тукай очень любил детей и хотел видеть их образованными людьми. Он укрепил основы татарской детской литературы, обогатил её и направил её развитие по руслу всемирной литературы. Тукай создал около 70 стихотворений и поэм, адресованных непосредственно детям, создавал школьные учебники («Новая книга для чтения», 1909 г.; «Мир детей», 1910 г.), переводил прозаические и стихотворные произведения (более 100 рассказов и басен) из русской и всемирной литературы.

Пользуясь фрагментами из книги Ибрагима Нуруллина, можно рассказать школьникам, что Тукай заботился о здоровье детей, помогал им учиться, получать образование. В медресе, которое посещал Тукай, выделялся своими способностями мальчик Гилемджан. Он был очень бедным, ходил босиком, однажды провалился в прорубь и заболел. Не успев оправиться от болезни, он пришёл на урок. Габдулла увидел, что мальчик пришёл на занятия босиком и возмутился: «Хочешь опять заболеть?» Но понял, что у ребенка нет обуви.

Тогда Тукай предложил мальчику свои единственные валенки, которые друзья купили ему в подарок, и чтобы тот не отказался, сказал: «А знаешь что, Гилемджан? Обуй-ка ты эти колодки да побегай, растопчи мне их. Уж очень они жёсткие!»

Гилемджан с готовностью запустил ноги в валенки... Вечером, когда уже смеркалось, Гилемджан прибежал к Тукаю с румяным от свежего воздуха лицом и стал снимать валенки. Снимал он медлен-

но, как бы нехотя расставаясь с ними. Габдулла взял с пола валенки с заледеневшей подошвой, попробовал их помять, поломать и сказал недовольно: «И нисколько не растоптались. Нет, Гилемджан, ты, уж, брат, постарайся ещё. А то они всё ещё жёсткие, как камень. Я в них и шагу не могу ступить».

На следующий день повторилось то же самое. А дальше Гилемджан уже заходил к Тукаю всё реже: генеральские валенки оказались до того жёсткими, что растаптывать их надо было очень долго...

С тех пор минуло месяца полтора. В одно чудесное утро, когда солнце глянуло по-весеннему радостно, Тукай уехал в Казань. А Гилемджан все ещё продолжал растаптывать пёстрые валенки.

В 6-м классе учащимся для изучения на уроках и во внеклассной работе можно предложить стихотворения поэта «Родной язык», «В школе», «Книга», «Родная деревня» и другие.

Стихотворение «Родной язык» желательно прочитать в переводах С. Липкина и А. Чепурова, что даёт возможность учащимся сравнить оба перевода, подробно обсудить их и высказать своё мнение.

### **Родной язык** (перевод С. Липкина)

Родной язык — святой язык,  
отца и матери язык,  
Как ты прекрасен! Целый мир  
в твоём богатстве я постиг!

Качая колыбель,  
тебя мне в песне открывала мать,  
А сказки бабушки  
потом я научился понимать.

Родной язык, родной язык,  
с тобою смело шёл я вдаль,

Ты радость возвышал мою,  
ты просветлял мою печаль.

Родной язык, с тобой вдвоём  
я в первый раз молил творца:  
– О боже, мать мою прости,  
прости меня, прости отца.

1910 г.

**Родной язык**  
(перевод А. Чепурова)

О, как хорош родной язык,  
отца и матери язык,  
Я в мире множество вещей  
через тебя навек постиг!

Сперва на этом языке,  
качая зыбку, пела мать.  
А после — бабушка меня старалась  
сказкою унять.

Родной язык, ты мне помог понять  
и радость с малых лет,  
И боль души, когда в глазах  
темнеет, меркнет ясный свет.

Ты мне, родной язык,  
изречь молитву первую помог:  
«Прости меня, отца и мать,  
великодушен будь, мой бог!»

1910 г.

Для чтения и обсуждения  
школьникам предлагается также  
стихотворение «В школе» в пере-  
воде А. Ахматовой.

**В школе**  
(перевод А. Ахматовой)

Лес и поле оголила осень  
жёсткою рукой,  
И уже зима выходит  
в белой шубе меховой.

Хлеб убрали, стало тихо

и пустынно на полях,  
Птицы южные вернулись  
зимовать в родных краях.

Стало тихо и в деревне,  
словно скука бродит там,  
Звуки летние исчезли.  
Где ж весёлый шум и гам?

Вся природа подурнела  
и на время умерла,  
Только в школе оживленье,  
только школа весела.

В школе вслух читают дети.  
Будь прилежна, детвора!  
Вас к учению вернула  
вновь осенняя пора!

1910 г.

После чтения стихотворений  
школьникам предлагается пораз-  
мышлять над прочитанным и отве-  
тить на следующие вопросы:

1. Какие из прочитанных стихотворений Тукая вам особенно понравились? Почему? Содержание какого стихотворения показалось вам особенно близким?
2. Любит ли поэт свой родной язык? Как он говорит об этом в своём стихотворении?
3. Ценил ли поэт живую народную речь? Вводил ли её в литературный язык?
4. Какое значение для развития татарского литературного языка имело творчество Тукая?
5. Как поэт относился к детям? Писал ли он произведения для детей? Какие из них вы знаете?
6. Какое значение имела творческая деятельность Тукая для развития детской татарской литературы?

Затем учащимся для обсуждения могут быть предложены вопросы, затрагивающие нравственную и культурологическую про-

блематику. Вопросы могут быть, например, такими:

**1.** Можно ли сказать, что источником духовной стойкости Тукая была его глубокая связь с народом, со всеми его радостями и бедами? Отвечайте, опираясь на известные вам сведения из биографии поэта. Объясните выражение «духовная стойкость» и приведите примеры духовной стойкости людей из жизни и литературы.

**2.** Почему поэт называет свой родной язык святым? Как вы понимаете слово «святой»? Какие понятия, мысли и чувства вы бы могли назвать святыми? Приведите примеры.

**3.** Можно ли назвать стихотворение Тукая «Родной язык» гимном любви татарского народа к Родине и родному языку? Почему? Выскажите свои мысли по поводу такого нравственного чувства, как любовь к Родине.

**4.** Переводил ли Тукай произведения русской и зарубежной литературы на родной язык? С какой целью он это делал?

**5.** Сравните два перевода стихотворения Тукая «Родной язык» С. Липкина и А. Чепурова. Какой перевод вам больше нравится? Почему?

**6.** Согласны ли вы с мыслью, что русский язык — это посредник, который доносит наследие Тукая до миллионов читателей в нашей стране и за рубежом? Каких поэтов, переводивших стихотворения Тукая, вы знаете?

**7.** Как вы думаете, вносят ли вклад поэты, переводившие произведения Тукая, в развитие дружбы, взаимопонимания между своим и татарским народами?

С учащимися можно побеседовать также о художественных особенностях, художественном своеобразии стихотворений и предло-

жить ответить на следующие вопросы:

**1.** Можем ли мы сказать, что Тукай мастерски описывает картины природы, душевное состояние соотечественников, культуру своей родины? Покажите это на примерах известных вам стихотворений поэта.

**2.** Прочитайте стихотворение Тукая «В школе». Ощущаете ли вы его музыкальность? Какова заслуга в этом перевода А. Ахматовой? Выскажите своё мнение.

**3.** Объясните метафорическое значение предложений: «Целый мир в твоём богатстве я постиг!», «Вас к учению вернула вновь осенняя пора». Прокомментируйте эти предложения, переведите их на родной язык, составьте с ними небольшие рассказы.

Учащимся 7–10-х классов интересно будет узнать, что среди произведений Тукая есть стихотворения, написанные в форме романтических газелей. Газель — вид лирического стихотворения, распространённого в поэзии Востока (в стихотворении обычно 5–12 бейтов — двустиший). К таким стихотворениям относятся: «О, эта любовь!», «Не я ли тот, кто скорбит?», «После разлуки», «Уничтожишь ли меня» и другие. Основное их содержание — поэтизация любовного страдания. Таким образом, романтические газели — это стихотворения о любви. Их героем является человек, одержимый любовью, «безумец». Он горит в огне любви, страдает от разлуки с любимой или от её «холодного» отношения к нему, мечтает о свидании с ней. Всё его поведение находится во власти героини, которая представлена в стихотворениях в соответствии с характером и переживаниями лирического героя.

**О, эта любовь!**  
(перевод В. Тушиновой)

Хоть я бедняк, но пожалей —  
тебе я душу подарю.  
Приди, и я, как мотылёк,  
в твоём огне сгорю, сгорю.

О, вразуми меня, аллах!  
Мне плен грозит, тюрьма,  
Ведь эта девушка меня свела с ума,  
свела с ума.

Как высшей милости прошу:  
моя красавица, приди!  
С улыбкой ласковой  
в глаза мне погляди, мне погляди!

От чар твоих спасенья нет,  
мне суждено от них пропасть,  
И по рукам и по ногам меня навек  
связала страсть.

Сбрось покрывало прочь с лица,  
мир освети красой своей!  
Начну и я сиять в огне твоих лучей,  
твоих лучей.

Иссох я весь, бескровным стал,  
недуг живёт в моей груди.  
О, милосердна будь ко мне,  
моё здоровье возврати!

Безумцу радость подари, позволь  
прилечь у этих ног,  
Молю тебя, позволь мне быть  
добычей, пойманной в силок!

Как тихо-тихо боль мою качает  
страсти колыбель,  
Навеки я принадлежу любви,  
неведомой досель.

Я до могилы пьян тобой,  
покоя нету для меня.  
Мой бледный свет рождён твоим,  
как свет луны — светилом дня.

1906 г.

После чтения стихотворения учащимся может быть предложено поразмышлять над следующими вопросами:

**1.** Какую характеристику вы могли бы дать герою прочитанного стихотворения? Каково его душевное состояние?

**2.** Приведите примеры героев из вашей родной литературы, которые испытывают такое же пылкое чувство, как лирический герой стихотворения Тукая.

Стихотворение даёт большие возможности для беседы о его художественном своеобразии и для развития речи учащихся. В связи с этим школьникам можно предложить следующие вопросы:

**1.** Как вы понимаете метафору «и я, как мотылёк, в твоём огне сгорю, сгорю»? (О чём здесь идёт речь?) Насколько приведённая метафора ярче характеризует пылкое чувство лирического героя?

**2.** Стихотворение насыщено метафорично: сравнения, метафоры или метонимии встречаются в большинстве строф стихотворения (герой говорит о плене, о тюрьме, о том, что ему суждено «пропасть», что он связан и т. п.). Как вы думаете, помогают ли употребляемые поэтом метафоры лучше передать чувство героя? Как они его характеризуют?

**3.** Объясните метафорическое сочетание слов «душу подарю», составьте с ним предложения, придумайте ситуации, в которых можно было бы употребить это выражение. Переведите его на родной язык и составьте с придуманными предложениями небольшой рассказ.

В каком смысле употребляется в стихотворении выражение «свела с ума»? Как другими словами можно выразить мысль лирическо-

го героя? А как бы вы выразили эту мысль, если бы были на его месте?

Для сравнительного анализа можно взять два перевода стихотворения Г. Тукая: В. Тушиновой («На могильный камень любимой», 1906 г.) и А. Ойслендера («Надпись на памятнике любимой», 1906 г.).

**На могильный камень любимой**  
(Надпись на могильном камне)  
*Перевод В. Тушиновой*

Ты мертва, но любовь моя  
в сердце не гаснет ещё,

Ты мне дружбу и нежность  
в душе оставляешь ещё.

Знай, что смерть твою, друг мой,  
считаю я смертью своей.

Только вижу твой образ  
и голос твой слышу ещё.

Я тобой был. Ты — мною.  
И не было ближе друзей.

Всё ушло без следа,  
Лишь любовь существует ещё.

1906 г.

**Надпись на памятнике любимой**  
*Перевод А. Ойслендера*

Ты ушла, но хранишь ты  
над сердцем права и теперь,  
Не погасла душа твоего существа  
и теперь.

Смерть твоя, о лучистая,  
— чёрная ночь без конца,  
Но в глазах у меня все твои  
волшебства и теперь.

О, с тобой мы слились, я тобою, ты мною была.

Ты ушла...

Но любовь к тебе в сердце жива  
и теперь!

1906 г.

В процессе беседы школьникам предлагаем сравнить переводы, отметить их близость к оригиналу, достоинства и недостатки.

О приведённом выше стихотворении Г. Тукая литературовед Н. Лаисов писал: «В этом стихотворении, как и в традиционных любовных газелях, воспета божественная, идеальная любовь... Оно звучит как интимное переживание реального человека. Для лирического героя смерть героини становится не трагедией, не источником одних лишь страданий, а служит поводом для выражения возвышенных любовных переживаний, приятных воспоминаний. Да, возлюбленной нет на свете, но герой навсегда запомнил её прекрасный облик, портрет, её человечность, дружбу и любовь. Всё это, овеянное лёгкой грустью, звучит очень просто и естественно».

Подумайте и скажите, с чем вы согласны в приведённом рассуждении, а что у вас вызывает сомнение? Обсудите это высказывание-рассуждение в классе.

Чтение и обсуждение произведений Тукая даёт возможность школьникам понять значение этого большого поэта, основоположника татарского литературного языка и поэзии, зачинателя лирики и сатиры, блестящего литературного критика.